



## MI PRESENTO

Nella traduzione specialistica in ambito giuridico-legale ogni singola parola e sfumatura lessicale può fare grande differenza in termini di conseguenze legali. Io metto a tua disposizione una solida conoscenza dei sistemi giuridici di riferimento, qualità e precisione delle mie traduzioni, rispetto delle scadenze di consegna, formazione professionale continua e assoluta riservatezza.

## INFORMAZIONI PROFESSIONALI

CAT Tools:

SDL Trados Studio 2021 Freelance  
MemoQ Translator Pro - XTM - Plunet

Albo CTU Trib. Ravenna n. 45  
Ruolo Periti Esperti  
C.C.I.A.A. Ravenna n. 405

Assicurazione RCP:  
massimale per anno e per evento:  
€ 1.000.000,  
anche per violazioni del RGPD

Socia aggregata AITI n. 216051



Socia BDÜ n. BY004334



## CONTATTI

Tel.: +39 339 80 88 294  
Skype: nadia.tampieri  
E-mail: info@nadiatampieri.it  
PEC: ntampieri@pec.it  
Sito web: www.nadiatampieri.it  
Indirizzo: Via Farosi, 430  
48014 Castel Bolognese (RA)

SEGUIMI SU:

 /LegalTranslationServices  
 /in/legaltranslationservices



## PERCORSO PROFESSIONALE

### TRADUTTRICE DI TESTI LEGALI E GIURIDICI - ASSEVERAZIONI TEDESCO / INGLESE ---> ITALIANO

*Maggio 2016 - presente / Ambiti di specializzazione:*

- Contrattualistica: contratti di agenzia, distribuzione, vendita internazionale, licenza, CG
- Diritto societario: atti costitutivi, statuti, patti parasociali, verbali di assemblee
- Famiglia e volontaria giurisdizione: sentenze di divorzio, affidamento dei figli
- Diritto successorio: testamenti, certificati di eredità
- Diritto della proprietà intellettuale
- Arbitrati internazionali: lodi, progetti di lodo, atti di missione
- Documenti notarili: atti pubblici, scritture private, procure
- Documenti e atti giudiziari: sentenze, decreti, atti di citazione, memorie
- Lunga esperienza nella traduzione per clienti svizzeri quali Raiffeisen, Helvetia Versicherungen, Zurich, Helsana ecc.

### TRADUTTRICE IN-HOUSE

*Wohanka und Koll. GmbH a Geisenhausen (D) - 2005*

*Wohanka & Associates Limited a Sheffield (UK) - 2006*

- Tirocinio formativo e successivo impiego a tempo determinato
- Traduzione di varie tipologie testuali con diversi gradi di difficoltà
- Gestione di scadenze e volumi di lavoro in totale autonomia

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

### UNIVERSITÀ DI BOLOGNA - SCUOLA DI GIURISPRUDENZA

*Singole attività formative (2017)*

- Diritto privato comparato - Voto: 110L/110
- Contratti internazionali e uniformazione del diritto - Voto: 110L/110

### UNIVERSITÀ DI BAYREUTH

*Recht und Rechtskultur in Deutschland (2017)*

- Corso intensivo in lingua tedesca su tedesco giuridico e ordinamento tedesco
- Votazione finale: 94/100

### UNIVERSITÀ DI GENOVA

*Corso di perfezionamento "Trad. specializzata in campo giuridico", XIII<sup>a</sup> ed. (2016)*

- 40 CFU
- Votazione finale: 110L/110

### UNIV. BOLOGNA - SCUOLA DI LINGUE MODERNE INTERPRETI E TRADUTTORI

*Laurea in Traduzione e Interpretazione (2004)*

- Inglese e Tedesco
- Votazione finale: 109/110